

**ANALISIS TEKNIK, METODE DAN IDEOLOGI
PENERJEMAHAN PADA *SUBTITLE* FILM ANIMASI ARAB
“IBNU SINA” (EPISODE 1-2)
(STUDI KRITIK TERJEMAH)**

SKRIPSI



Oleh:

KHOLILUR RAHMAN

NIM: 2000028090

Diajukan kepada Fakultas Agama Islam untuk Memenuhi Salah Satu Syarat

Guna Memperoleh Gelar S1 dalam Program Studi Bahasa dan Sastra Arab

**FAKULTAS AGAMA ISLAM
UNIVERSITAS AHMAD DAHLAN
YOGYAKARTA**

2024

**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES, METHODS,
AND IDEOLOGIES IN THE SUBTITLES OF ARABIC
ANIMATED FILM “IBNU SINA” (EPISODES 1-2)
(A STUDY OF TRANSLATION CRITICISM)**

BACHELOR THESIS



By:

KHOLILUR RAHMAN

Student Number: 2000028090

This thesis is submitted in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Arabic Language and Literature

**FACULTY OF ISLAMIC STUDIES
UNIVERSITAS AHMAD DAHLAN
YOGYAKARTA
2024**

NOTA DINAS

Fitria Sari Yuniati, S.S., M.Hum.

Pembimbing Skripsi

Universitas Ahmad Dahlan

Hal : Persetujuan *Munaqasyah*

Lampiran : 3 eks

Kepada

Kaprodi Bahasa dan Sastra Arab

Universitas Ahmad Dahlan

Di Yogyakarta

Assalamualaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan bimbingan, arahan dan koreksi terhadap penulisan skripsi yang ditulis oleh:

Nama : Kholilur Rahman

NIM : 2000028090

Fakultas : Agama Islam

Program Studi : Bahasa Dan Sastra Arab

Judul Tugas Akhir : Analisis Teknik, Metode Dan Ideologi Penerjemahan Pada
Subtitle Film Animasi Ibnu Sina (*Episode 1-2*)

Saya berpendapat bahwa skripsi tersebut dapat diajukan untuk ujian munaqasyah

Wassalamualaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 04 Desember 2024

Pembimbing



Fitria Sari Yuniati, S.S., M.Hum.

NIPM. 19860620201311011148836

PERSETUJUAN TIM PENGUJI

Skripsi Berjudul : Analisis Teknik, Metode Dan Ideologi Penerjemahan Pada
Subtitle Film Animasi Arab Ibnu Sina (Episode 1-2)

Yang disusun oleh

Nama : Kholilur Rahman

NIM : 2000028090

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Telah disetujui tim penguji ujian *Munagosa*:

Ketua : Fitria Sari Yuniarti, S.S., M.Hum (.....)

Penguji 1 : Ahmad Zaki Annafiri S.Pd.I, M.Ed (.....)

Penguji 2 : Yusroh Wahhab, S.S., M.Ag. (.....)

Diuji di Yogyakarta pada:

Tanggal : 21 Desember 2024

Waktu : 08.00-09.00 WIB

Nilai : A

Hasil : Lulus Tanpa perbaikan/ Lulus dengan perbaikan/ Tidak
lulus



UNIVERSITAS AHMAD DAHLAN FAKULTAS AGAMA ISLAM

Kampus 4 : Jl. Kolektor Ringroad Selatan Tamanan Banguntapan bantul Telp. (0274) 563515 ext. 4619/4206

Kampus 6 : Jl. Ahmad Dahlan, Dalangan, Triharjo, Wates, Kulon Progo, Yogyakarta 55651 Telp. (0274) 775324 ext. 1808

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor: F9/178/D.3/XII/2024

Tugas akhir dengan judul : Analisis Teknik, Metode Dan Ideologi
Penerjemahan Pada Subtitle film animasi
Arab "Ibnu Sina" episode 1-2

Nama : Kholilur Rahmian

NIM : 200028090

Telah diujikan pada tanggal : 21/12/2024

Nilai Ujian : A/87

dan dinyatakan telah diterima di Fakultas Agama Islam Universitas Ahmad
Dahlan.



Dr. Arif Rahman, M.Pd.I.

NIPM 199007202016011111133468

Yogyakarta, 24 Desember 2024

Ketua Program Studi
Bahasa dan Sastra Arab

Fitria Sari Yuniarti, S.S., M.Hum.

NIPM 198606202013110111148836

SURAT PERNYATAAN PERSETUJUAN AKSES

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Kholilur Rahman
NIM : 2000028090
Email : kholilur2000028090@webmail.uad.ac.id
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Agama Islam
Judul Skripsi : Analisis Teknik, Metode Dan Ideologi Penerjemahan Pada Subtitle Film Animasi Arab Ibnu Sina *Episode 1-2* (Studi Kritik Terjemah)

Dengan ini saya menyerahkan hak sepenuhnya kepada pusat sumber belajar Universitas Ahmad Dahlan untuk menyimpan, mengatur akses, serta melakukan pengelolaan terhadap karya saya ini dengan mengacu pada ketentuan akses tugas akhir elektronik sebagai berikut (beri tanda pada kotak):

saya mengizinkan karya tersebut diunggah ke dalam aplikasi Repository Pusat sumber belajar Universitas Ahmad Dahlan

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Mengetahui,

Pembimbing



Fitria Sari Yuniati, S.S., M.Hum.

NIPM. 19860620201311011148836

Yogyakarta 23 Desember 2024

Mahasiswa



Kholilur Rahman

2000028090

SURAT PERNYATAAN

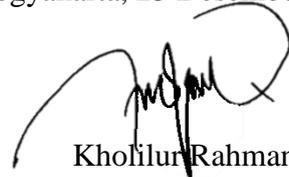
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Kholilur Rahman
NIM : 2000028090
Email : kholilur2000028090@webmail.uad.ac.id
Program Studi : Bahasa Dan Sastra Arab
Fakultas : Agama Islam
Perguruan Tinggi : Universitas Ahmad Dahlan

Menyatakan bahwa naskah skripsi Analisis Teknik, Metode Dan Ideologi Penerjemahan Pada Subtitle film animasi Arab “Ibnu Sina” episode 1-2 (Studi Kritik Terjemah) Ini adalah hasil pekerjaan saya sendiri dan sepanjang pengetahuan saya tidak berisi materi yang ditulis orang lain sebagai persyaratan penyelesaian studi di perguruan tinggi ini ataupun perguruan tinggi lainnya, kecuali bagian tertentu yang saya ambil sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika karya tulis ilmiah yang lazim. Apabila terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, hal tersebut sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya

Yogyakarta, 23 Desember 2024



Kholilur Rahman
NIM. 2000028090

SURAT PERNYATAAN PLAGIASI

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

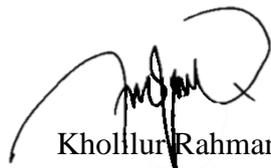
Nama : Kholilur Rahman
NIM : 2000028090
Email : kholilur2000028090@webmail.uad.ac.id
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Agama Islam
Judul Skripsi : Analisis Teknik, Metode Dan Ideologi Penerjemahan Pada Subtitle film animasi Arab “Ibnu Sina” episode 1-2 (Studi Kritik Terjemah)

Dengan ini menyatakan bahwa:

1. Hasil karya yang saya serahkan ini adalah asli dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar kesarjanaan baik di Universitas Ahmad Dahlan maupun institusi pendidikan lainnya.
2. Hasil karya saya ini bukan saduran/terjemahan melainkan merupakan gagasan, rumusan dan hasil pelaksanaan penelitian/implementasi saya sendiri, tanpa bantuan pihak lain, kecuali arahan pembimbing akademik, pembimbing skripsi dan narasumber penelitian.
3. Hasil karya saya ini merupakan hasil revisi terakhir setelah diujikan yang telah diketahui dan disetujui oleh pembimbing.
4. Dalam karya saya ini tidak terdapat karya atau pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan orang lain, kecuali yang digunakan sebagai acuan dalam naskah dengan menyebutkan nama pengarang dan dicantumkan dalam daftar pustaka.

Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya. Apabila di kemudian hari terbukti ada penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah diperoleh karena karya saya ini, serta sanksi lain yang sesuai dengan ketentuan yang berlaku di Universitas Ahmad Dahlan.

Yogyakarta, 23 Desember 2024



Kholilur Rahman
NIM. 2000028090

MOTTO

لا يزال المرء عالماً ما طلب العلم، فإذا ظنَّ أنه قد علم فقد جهل

Seseorang tetap disebut berilmu selama ia terus menuntut ilmu, namun saat mengaku dirinya berilmu maka saat itu juga sejatinya dia bodoh.

Abdullah ibn Mubarak (Ihya ‘Ulûmiddîn karya Imam Al-Ghazali)

HALAMAN PERSEMBAHAN

Tiada ungkapan rasa syukur yang lebih indah selain kata “Alhamdulillah”
Dan saya persembahkan skripsi ini untuk kedua orang tua saya, motivator terbesar
dalam hidup saya yang tak pernah lelah mendo’akan dan menyayangi setra selalu
mendukung dan memberikan semangat kepada saya, terimakasih atas semua
pengorbanan dan kesabarannya sampai saat ini

PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB LATIN

Pedoman Transliterasi Arab Latin yang merupakan hasil keputusan bersama (SKB) Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia tertanggal 22 Januari 1988 No: 158/1987 dan No: 0543b/U/1987.

A. Konsonan

Daftar huruf bahasa Arab dan transliterasinya ke dalam huruf Latin dapat dilihat pada halaman berikut:

Huruf Arab	Nama	Huruf latin	Nama
ا	Alif	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	Ba	B	Be
ت	Ta	T	Te
ث	Ša	š	Es (dengan titik di atas)
ج	Jim	J	Je
ح	Ha	H	Ha (dengan titik di atas)
خ	Kha	Kh	Ka dan Ha
د	Dal	D	De

ذ	Żal	Ż	Zet (dengan titik di atas)
ر	Ra	R	Er
ز	Zai	Z	Zet
س	Sin	S	Es
ش	Syin	Sy	Es dan Ye
ص	Sad	S	Es (dengan titik di bawah)
ض	Dad	D	De (dengan titik di bawah)
ط	Ta	T	Te (dengan titik di bawah)
ظ	Za	Z	Zet (dengan titik di bawah)
ع	‘Ain	‘ _	Apostrof terbalik
غ	Gain	G	Ge
ف	Fa	F	Ef
ق	Qof	Q	Qi

ك	Kaf	K	Ka
ل	Lam	L	El
م	Mim	M	Em
ن	Nun	N	En
و	Wau	W	We
هـ	Ha	H	Ha
ء	Hamzah	—'	Apostrof
ي	Ya	Y	Ye

B. Vokal

Vokal bahasa Arab, seperti vokal bahasa Indonesia, terdiri atas vokal tunggal atau monoftong dan vokal rangkap atau diftong

Vokal tunggal bahasa Arab yang lambangnya berupa tanda atau harakat, transliterasinya sebagai berikut:

Tanda	Nama	Huruf latin	Nama
أ	<i>Fathah</i>	A	A

اِ	<i>Kasrah</i>	I	I
اُ	<i>Dammah</i>	U	u

Vokal rangkap bahasa Arab yang lambangnya berupa gabungan antara harakat dan huruf, transliterasinya berupa gabungan huruf, yaitu:

Tanda	Nama	Huruf latin	Nama
اِي	Fathah dan ya	Ai	A dan I
اُو	Fathah dan wau	Au	A dan U

Contoh:

كَيْفَ : *kaifa*

هَوَّلَ : *haulā*

C. Maddah

Maddah atau vokal panjang yang lambangnya berupa harkat dan huruf, transliterasinya berupa huruf dan tanda, yaitu:

Tanda	Nama	Huruf Latin	Nama
اِـ اِي	<i>Fathah</i> dan Alif atau Ya	A	A dan garis di atas
اِيـ	<i>Kasrah</i> dan Ya	I	I dan garis di atas
اُوـ	<i>Dammah</i> dan Wau	U	U dan garis di atas

Contoh:

مَاتَ	: <i>mata</i>
رَمَى	: <i>rama</i>
قِيلَ	: <i>qila</i>
يَمُوتُ	: <i>yamutu</i>

D. Ta' Marbutah

Transliterasi untuk ta' marbutah ada dua, yaitu: ta' marbutah yang hidup atau mendapat harakat *fathah*, *kasrah*, dan *dammah*, transliterasinya adalah [t]. Sedangkan ta' marbutah yang mati atau mendapat harkat sukun, transliterasinya adalah [h]

Kalau pada kata yang berakhir dengan ta' marbutah diikuti oleh kata yang menggunakan kata sandang *al-* serta bacaan kedua kata itu terpisah, maka ta' marbutah itu ditransliterasikan dengan ha (h)

Contoh:

روضة الأطفال	: <i>raudah al-atfal</i>
المدينة الفاضلة	: <i>al-madinah al-fadilah</i>
الحكمة	: <i>al-hikmah</i>

E. Syaddah (tasydid)

Syaddah atau *tasydid* yang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan sebuah tanda *tasydid* (ّ), dalam transliterasi ini dilambangkan dengan perulangan huruf (konsonan ganda) yang diberi tanda syaddah. Contoh:

رَبَّنَا	: <i>rabbana</i>
نَجَّيْنَا	: <i>najjaina</i>
الْحَقُّ	: <i>al-haqq</i>
الْحَجُّ	: <i>al-hajj</i>

نُعِمٌ : *nu‘ima*

عُدُوْ : *‘aduwwun*

Jika huruf ع ber-*tasydid* di akhir sebuah kata dan didahului oleh huruf kasrah (ـِ), maka ia ditransliterasi seperti huruf maddah (i). Contoh:

عَلِيٌّ : ‘Ali (bukan ‘Aliyy atau ‘Aly)

عَرَبِيٌّ : ‘Arabi (bukan ‘Arabiyy atau ‘Araby)

F. Kata sandang

Kata sandang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan huruf ال (*alif lam ma‘arifah*). Dalam pedoman transliterasi ini, kata sandang ditransliterasi seperti biasa, *al-*, baik ketika ia diikuti oleh huruf syamsiah maupun huruf qamariah. Kata sandang tidak mengikuti bunyi huruf langsung yang mengikutinya. Kata sandang ditulis terpisah dari kata yang mengikutinya dan dihuungkan dengan garis mendatar (-). Contohnya:

الشَّمْسُ : *al-syamsu* (bukan *asy-syamsu*)

الزَّلْزَلَةُ : *al-zalزالah* (*az-zalزالah*)

الْفَلْسَفَةُ : *al-falsafah*

الْبِلَادُ : *al-biladu*

G. Hamzah

Aturan transliterasi huruf hamzah menjadi apostrof (‘) hanya berlaku bagi hamzah yang terletak di tengah dan akhir kata. Namun, bila hamzah terletak di awal kata, ia tidak dilambangkan, karena dalam tulisan Arab ia berupa alif. Contohnya:

تَأْمُرُونَ : *ta'muruna*

النَّوْءُ : *al-nau'*

شَيْءٌ : *syai'un*

أَمْرٌ : *umirtu*

H. Penulisan Kata Arab yang Lazim digunakan dalam Bahasa Indonesia

Kata, istilah atau kalimat Arab yang ditransliterasi adalah kata, istilah atau kalimat yang belum dibakukan dalam bahasa Indonesia. Kata, istilah atau kalimat yang sudah lazim dan menjadi bagian dari pembendaharaan bahasa Indonesia, atau sudah sering ditulis dalam tulisan bahasa Indonesia, tidak lagi ditulis menurut cara transliterasi di atas. Misalnya kata Al-Qur'an (dari al-Qur'an), Sunnah, khusus dan umum. Namun, bila kata-kata tersebut menjadi bagian dari satu rangkaian teks Arab, maka mereka harus ditransliterasi secara utuh. Contoh:

Fi zal al-Qur'an

Al-sunnah qabl al-tadwin

I. Lafz al-jalalah اللهُ

Kata “Allah” yang di dahulukan partikel seperti huruf *jarr* dan huruf lainnya atau berkedudukan sebagai *mudaf ilaih* (frasa nominal) ditransliterasi tanpa huruf hamzah contoh:

دِينُ اللهِ *dinullah* بِاللَّهِ *billah*

Adapun ta' marbutah di akhir kata yang disandarkan kepada lafz al jalalah ditransliterasi dengan huruf [t] contoh

هُم فِي رَحْمَةِ اللهِ *hum fi rahmatillah*

J. Huruf Kapital

Walau sistem tulisan Arab tidak mengenal huruf kapital (All Caps), dalam transliterasinya huruf-huruf tersebut dikenai ketentuan tentang penggunaan huruf kapital berdasarkan pedoman ejaan Bahasa Indonesia yang berlaku (EYD) huruf kapital, misalnya, digunakan untuk menuliskan huruf awal nama diri (orang, tempat, bulan) dan huruf pertama pada permulaan kalimat. Bila nama diri didahului oleh kata sandang (*al-*), maka yang ditulis dengan huruf kapital tetap huruf awal nama diri tersebut, bukan huruf awal kata sandangnya. Jika terletak pada awal kalimat, maka huruf A dari kata sandang tersebut menggunakan huruf kapital (*Al-*). Ketentuan yang sama juga berlaku untuk huruf awal dari judul referensi yang didahului oleh kata sandang *al-*, baik ketika ia ditulis dalam teks maupun dalam catatan rujukan (CK, DP, CDK, dan DR). Contoh:

Wa ma Muhammadun illa rasul

Inna awwala baitin wudi‘a linnasi lallazi bi Bakkata mubarakan

Syahru Ramadan al-lazi unzila fih al-Qur’an

Abu Nasr al-Farabi

Al-Gazali

KATA PENGANTAR

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Alhamdulillah atas segala nikmat, karunia Allah, hidayah dan rahmat-Nya, hingga akhirnya peneliti dapat menyelesaikan skripsi ini dengan lancar. *Ṣalawat* dan salam selalu tercurah kepada *uswah hasanah*, Rasulullah saw, keluarga, sahabat, *tabi'in*, *tabi' at*, dan ummatnya yang senantiasa setia dan *istiqomah* dengan syariat dan dakwah Islam.

Teriring doa dan rasa terima kasih kepada semua pihak, khususnya dalam menyelesaikan skripsi ini. Peneliti mengucapkan terima kasih kepada:

1. Bapak Prof. Dr. Muchlas, M.T., selaku Rektor Universitas Ahmad Dahlan Yogyakarta.
2. Bapak Dr. Arif Rahman, M.Pd.i selaku dekan Fakultas Agama Islam Universitas Ahmad Dahlan.
3. Ibu Kaprodi Fitria Sari Yuniarti, S.S., M.Hum
4. Dosen pembimbing Fitria Sari Yuniarti, S.S., M.Hum
5. Seluruh dosen dan karyawan di Fakultas Agama Islam, yang telah mendidik dan memberikan ilmunya kepada peneliti.
6. Kedua orang tuaku tercinta, bapak Agus salim dan ibu Karma yang sudah memberikan segala cinta, kasih sayang dan doa sampai saat ini sehingga dapat menempuh Sarjana Humaniora di Universitas Ahmad Dahlan.
7. Teman-teman kontrakan Aspar Taufiq, Faris Husnan, Hendra Saputra, Hindri, Maulana Isnan dan Iqbal Zulfikar yang telah berbagi ilmu, semangat serta dukungan selama peneliti mengerjakan skripsi.
8. Teman seperjuangan satu jurusan Bahasa dan Sastra Arab tahun 2020 yang selalu kebersamai peneliti dalam menyelesaikan skripsi.
9. Terakhir terima kasih untuk diriku sendiri, yang telah bertahan, mampu, berusaha dan berjuang sejauh ini dari berbagai masalah yang dihadapi sehingga tidak pernah menyerah dalam mengerjakan skripsi ini hingga

akhir. Semoga peneliti tetap berambisi dalam berilmu dan bermanfaat bagi orang lain.

“Jazā kumullahu Khairan Kasīran

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk menjelaskan teknik teknik penerjemahan, metode penerjemahan dan penerapan ideologi penerjemahan yang digunakan dalam subtitle film animasi Arab *Ibnu Sina*, metode yang digunakan dalam penelitian ini merupakan metode deskriptif kualitatif, dengan menganalisis teknik penerjemahan menggunakan teori Molina Albier dan analisis metode penerjemahan menggunakan teori Peter Newmark. Analisis data dilakukan secara bertahap mulai dari identifikasi data, pengamatan terhadap teknik dan metode yang dominan serta analisis ideologi penerjemahan berdasarkan hasil metode penerjemahan pada keseluruhan data

Pada teknik penelitian yang terdapat dalam subtitle film animasi Arab *Ibnu Sina* ditemukan 9 penerapan teknik penerjemahan dari 72 data, teknik penerjemahan yang diterapkan oleh penerjemah meliputi 9 teknik sebagai berikut: 1).Adaptasi 2 data, 2) Amplifikasi 13 data, 3) Partikularisasi 5 data, 4) Reduksi 8 data, 5) Deskripsi 1 data, 6) Peminjaman Alamiah 2 data, 7) Modulasi 16 data, 8) Harfiah 14 data, 9) Transposisi 11 data. Sedangkan metode yang digunakan antara lain: Metode penerjemahan harfiah dan metode setia yang mana cenderung kepada bahasa sumber. Sementara metode yang condong kepada bahasa sasaran yang diterapkan yakni: Metode adaptasi, metode penerjemahan bebas dan metode penerjemahan komunikatif. Peneliti mendapatkan persentase dari ideologi yang digunakan yaitu 22% foreignisasi dan 78% domestikasi, metode penerjemahan lebih mengacu kepada bahasa sasaran (BSa), sehingga dapat disimpulkan bahwa ideologi yang digunakan adalah domestikasi

Kata kunci: *Teknik Penerjemahan, Metode Penerjemahan, Ideologi Penerjemahan.*

Abstract

This research aims to explain the translation techniques, translation methods and the application of translation ideology used in the subtitles of the Arabic animated film Ibn Sina. The method used in this research is descriptive qualitative method, by analysing translation techniques using Molina Albier's theory and analysis of translation methods using Peter Newmark's theory. Data analysis is conducted in stages starting from data identification, observation of the dominant techniques and methods, and analysis of translation ideology based on the results of translation methods in the whole data.

In the research technique contained in the subtitles of the Arabic animated film Ibn Sina, 9 applications of translation techniques were found from 72 data, the translation techniques applied by the translator include 9 techniques as follows: 1).Adaptation 2 data, 2) Amplification 13 data, 3) Particularization 5 data, 4) Reduction 8 data, 5) Description 1 data, 6) Natural Borrowing 2 data, 7) Modulation 16 data, 8) Literal 14 data, 9) Transposition 11 data. Meanwhile, the methods used include: Literal translation method and faithful method which tend to the source language. Meanwhile, the methods that are inclined to the target language are: Adaptation method, free translation method and communicative translation method. The researcher obtained the percentage of the ideology used which is 22% foreignization and 78% domestication, the translation method refers more to the target language (BSa), so it can be concluded that the ideology used is domestication.

Keywords: *Translation Technique, Translation Method, Translation Ideology.*

DAFTAR ISI

NOTA DINAS	iii
PERSETUJUAN TIM PENGUJI.....	iv
PENGESAHAN TUGAS AKHIR	v
SURAT PERNYATAAN PERSERTUJUAN AKSES	vi
SURAT PERNYATAAN.....	vii
SURAT PERNYATAAN PLAGIASI	viii
MOTTO	ix
HALAMAN PERSEMBAHAN	x
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB LATIN	xi
KATA PENGANTAR	xix
Abstrak	xxi
Abstract	xxii
DAFTAR ISI.....	xxiii
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Rumusan Masalah.....	3
C. Tujuan Penelitian	4
D. Manfaat Penelitian	4
E. Tinjauan Pustaka.....	4
F. Landasan Teori.....	9
1. Penerjemahan	9
2. Teknik Penerjemahan	10
3. Metode Penerjemahan	15

4. Ideologi penerjemahan	19
G. Metode Penelitian	20
H. Sistematika Pembahasan.....	24
BAB II ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN PADA <i>SUBTITLE</i> FILM	
ANIMASI ARAB “IBNU SINA” (<i>EPISODE 1-2</i>)	26
A. Teknik Adaptasi	27
B. Teknik Amplifikasi	28
C. Teknik Partikularisasi	37
D. Teknik Reduksi	40
E. Teknik Deskripsi	46
F. Teknik Peminjaman Alamiah	46
G. Teknik Modulasi	48
H. Teknik Harfiah	57
I. Teknik Transposisi	66
BAB III ANALISIS METODE DAN IDEOLOGI PENERJEMAHAN PADA	
<i>SUBTITLE</i> FILM ANIMASI ARAB “IBNU SINA” (<i>EPISODE 1-2</i>)	72
A. Analisis Metode Penerjemahan Pada <i>Subtitle</i> Film Animasi Arab “Ibnu Sina” (<i>Episode 1-2</i>)	72
1) Berorientasi kepada bahasa sumber	73
2) Berorientasi pada bahasa sasaran	75
B. Ideologi Penerjemahan.....	83
BAB IV PENUTUP	
A. Kesimpulan	85
B. Saran	85
DAFTAR PUSTAKA	87